

ταχυδρόμος ανάμεσα στο χρυσό και γαλανό νησί της Μεσογείου και την πράσινη περήφανη Σλοβενία. Είμαι σίγουρη πώς οι εκλεκτοί ποιητές και μεταφραστές που ασχολήθηκαν με το επίμοχθο έργο της απόδοσης στα σλοβενικά έχουν κάνει μια άφογη δουλειά, όσο άφογη δουλειά έκανε και το έκδοτικό από πλευράς ~~καλαίσθη~~ καλαισθησίας. Οι ποιητές που σας παρουσιάζω, δέν είναι ούτε απαραίτητα οι καλλίτεροι, ούτε οι εύκολότεροι να μεταφραστούν. ^{Δίνω άποψή για έκδοσή του σύμφωνα υποφ. θ. κ. κ.} Δέν διστάζω να κομπιάσω δηλώνοντάς σας πώς στην ύπρη ανθίζει μια ^{ζωή} ~~ποίηση~~ ποίηση, ίσως λόγω των συνθηκών ζωής, "ίσως πάλι λόγω της ανείπωτης όμορφιάς του τοπίου που είναι ένας αδιάκοπος έρεθισμός για τους ευαίσθητους ανθρώπους όπως ^{είναι οι} ~~οι~~ καλλιτέχνες. Πρόσφατα, ο διάσημος ~~ψυχ~~ έλλαδίτης κριτικός και θεωρητικός της ποίησης Γ.Π. Σαββίδης, μελετητής του Σεφέρη, του Καβάφη, του Έλύτη, του Βίτσου, του Καρυωτάκη και τόσων άλλων μεγάλων της ποίησης έλεγε πώς σαν μελλοντικό λίχνο της μεγάλης ποίησης στον έλλαδικό χώρο βλέπει την ύπρη.

"Έτσι, θέλω να έλπίζω πώς η Ανθολογία δέκα κυρίων ποιητών που τό Έκδοτικό Πομούρκα Ζαλόζμπα σας παραδίνει, δέν θά είναι ένα άρνητικό από έμπορικης πλευράς, ^{όπως} ~~όπως~~ συνήθως είναι ή ποίηση, που παρόλο που θεωρείται πολύτιμο άγαθό, έντοούτοις πουλιέται πολύ φτηνά, ^{και} ~~και~~ δύσκολα ~~πρ~~ για να μήν πω μετά βίας. ^{Σεμ. ή κ. κ. κ.} ~~και~~ πώς, τό πρώτο αυτό κυπριακό βιβλίο στα σλοβενικά, θά τό ακολουθήσουν και άλλα, για να κάνουν τή γέφυρα φιλίας που τόσο έυπνα ~~ή~~ κτίζει τό έκδοτικό με τίς άλλες χώρες, πιο ~~ή~~ γερή και πιο σίγουρη. Θά ήθελα να μπορούσα να σας υποσχεθώ πώς ^{για άποψη βιβλίου} ~~με σλοβενική ποίηση~~ με σλοβενική ποίηση ^{από βιβλίο, θέλεις} ~~και στην Κύπρο~~ και στην Κύπρο, . Αυστηρώς όμως σ' έμάς οι αντικειμενικές συνθήκες είναι πολύ δύσκολες. Άρκει να σας πω πώς δέν υπάρχει ούτε ~~κο~~ ένα έκδοτικό και τά βιβλία μας αναγκάζομαστε ή να τά τυπώσουμε μόνοι μας ή να τά εκδίδουμε στην Ελλάδα. Θά μπορούσε όμως να παρουσιαστεί ή σλοβενική ποίηση σ' ένα λογοτεχνικό μας περιοδικό, πράγμα που νομίζω πώς εύκολα και γρήγορα μπορεί να γίνει. Οι ανθολογούμενοι ποιητές μας, όσοι ζούν φυσικά, θά μπορούσαν ν' αναλάβουν την ποιητική απόδοση ποιημάτων σλοβένων ποιητών που θά μάς δοθεί σε πρώτη μετάφραση από τους άξιους μεταφραστές σας.

"γαπητοί φίλοι, αντιπαθώ τους μονολόγους, "ιδιαίτερα τους γραμμένους. Γι' αυτό θά σας παρακαλέσω ν' ακολουθήσει μια φιλική κουβέντα, ένας διάλογος. Είμαι στη διάθεση σας για άπαντήσεις σ' όποιες έρωτήσεις θέλετε. Προτού τελειώσω όμως έπιτρέψετε μου να εύχαριστήσω για άλλη μια φορά τό Έκδοτικό Πομούρκα Ζαλόζμπα ήχι άπλως γιατί κυκλοφόρησε ένα βιβλίο με κυπριακούς στίχους, μά γιατί ^ή ~~ή~~ έκανε μια πολιτική πράξη, εφαρμόζοντας αυτά που οι άξέχαστοι ήγέτες μας Πίτο και Μακάριος πάντοτε διακήρυτταν. Γιατί για μάς τους κυπρίους, ή προβολή της κουλτούρας μας είναι θέμα έπιβίωσης. Εύχαριστώ ακόμη τό έκδοτικό για την εύκαιρία ^{πού με ύδωσε να} ~~π~~

έπισκεπτῶ τὴν πανέμορφη χώρα σας.

Εὐχαριστῶ ἀκόμη τοὺς μεταφραστὲς καὶ τοὺς ποιητὲς ποὺ ἔσκυφαν μέ-
τωση ἀγάπη καὶ ὑπευθυνότητα πάνω ἀπὸ μιὰ ποίηση ποὺ ἴσως νὰ εἶναι καὶ ξένηστὴ
ψυχολογία τους, ὅπως καὶ γιὰ ὅσους δούλεψαν γιὰ τὸ βιβλίο, καθὼς καὶ τοὺς καλλιτέ-
χνες ποὺ τὴν ἀπαγγέλλουν.
Τέλος εὐχαριστῶ ἐσᾶς, τὸ κοινὸ τῆς Ἐλοβενίας ποὺ μοῦ δίνετε τὴν
εὐκαιρία νὰ μιλήσω γιὰ τὴν πατρίδα μου, γιὰ τὴν ποίηση μας, γιὰ τίς γέφυρες
φιλίας ἀνάμεσα στοὺς λαοὺς μας.

Ροζανδίνι : 6

5

4

3

2

1

Ἰρηνουίττα

Τίλο

071.64